
M A N U S C R I T

***LA FILLE QUI ÉTAIT TOMBÉE
DANS UN TROU DE SON PULL***

de Naomi Wallace et Bruce McLeod

traduit de l'anglais (États-Unis) par Dominique Hollier

cote : ANG17D1076

**année d'écriture de la pièce : 1998
année de traduction de la pièce : 2017**



**Ce texte a été traduit à l'initiative du Festival Terres de Paroles
avec le soutien de la Maison Antoine Vitez,
Centre international de la traduction théâtrale.**

Personnages

NOIL. - une jeune fille

MIETTES-EN-POCHE. - narrateur et musicien

MONSEIGNEUR GRAND PRINCIPAL DE LA TEIGNE. - Le Seigneur du Château

CAFARD. - Fidèle serviteur de Monseigneur GPT.

LE MIROIR

LES PORTES et FENÊTRES (peuvent être jouées par une ou plusieurs personnes)

NEZ-C'EST-TOUT

Lieu : au bout du trou dans le pull de Noil.

Époque : aujourd'hui

Noil déboule sur le plateau nu, la tête sous un énorme pull. On ne voit que la moitié de son corps, la partie supérieure étant empêtrée et embobinée dans le pull. Elle se débat avec le pull, essaie de le passer par-dessus sa tête. On entend la voix de ses parents qui lui disent de se dépêcher de s'habiller pour ne pas être en retard à l'école. Tandis qu'elle se débat, Noil est de plus en plus énervée.

NOIL. - Aaaaaaaaaarrrrrrrrggggghhh ! Je n'arrive pas à passer cet horrible pull par-dessus ma tête ! Je n'y arrive pas ! Je n'y arrive pas ! Ça me rend dingue ! Je déteste m'habiller ! Tout le monde qui me hurle dépêche-toi, dépêche-toi !

VOIX DES PARENTS. - Dépêche-toi, Noil ! On t'attend !

NOIL. - *(se tient tranquille un instant, le visage toujours caché par le pull) Vous voyez ? (Elle recommence à se débattre.)*
Je me sens tellement bête coincée là-dedans comme ça. Bête, bête, bête.
Comment je vais trouver la sortie ? Hé ? Qu'est-ce que c'est que ça ? Il y a un trou dans mon pull. Un gros trou dans mon pull. Et il devient de plus en plus grand. De plus en plus grand. *(Temps.)* Qu'est-ce qu'il y a dans ce grand trou ? Ooouuuups.

La lumière baisse. On entend la voix de Noil dans le noir.

Je tombe. Tombe. Tombe.

On entend un grand boum. □ Puis le silence. □ La lumière monte sur Noil assise tout affalée sur scène. Le pull a disparu.

Je suis tombée.

Le Narrateur, Miettes-en-Poche, est apparu.

MIETTES-EN-POCHE. - *(chante)* □
Il était une fois un enfant □
qui s'habillait pour aller à l'école □
et qui tomba dans un trou de blouson

NOIL. - Pas un blouson, toi, dis-donc ! C'était un pull. Je suis tombée dans un pull.

MIETTES-EN-POCHE. - *(chante)* □
Il était une fois un enfant □
qui s'habillait pour aller à l'école □
et qui tomba dans un trou de pull

NOIL. - C'est ça.

MIETTES-EN-POCHE. - (*chante*) C'était un garçon, et il

NOIL. - (*le coupe*) Attends une minute

MIETTES-EN-POCHE. - (*chante*) Et ce garçon partit

NOIL. - Une fille ! Cette enfant était une fille. (*épèle*) F.I.L.L.E.

MIETTES-EN-POCHE. - Une fille ?

NOIL. - C'est ça.

MIETTES-EN-POCHE. - Excusez-moi, mais ceci est une histoire d'aventure magique et les histoires d'aventure sont des histoires de garçons.

NOIL. - Qui qui l'a dit ?

MIETTES-EN-POCHE. - Eh bien, je ne suis pas sûr. (*au public*) C'est ce que m'a dit euh... euh... euh... quelqu'un de très important là-bas.

NOIL. - Tu crois tout ce qu'on te dit ?

MIETTES-EN-POCHE. - Oui... Je veux dire non... bien sûr que non.

NOIL. - Bon. Re commençons. C'est moi qui suis tombée dans le trou, pas mon frère, donc cette histoire parle de moi.

MIETTES-EN-POCHE. - Et de moi. Donc tu dois deviner mon nom. Un indice : j'ai un cousin qui s'appelle pain. Je suis né dans une poche. Je m'éparpille partout sur la table et par terre quand tu manges.

NOIL. - Euhhhh... Miettes ?

MIETTES-EN-POCHE. - Ça c'est la moitié de mon nom. Le reste est dans mes (*// s'approche du public et tire sur ses poches.*) Je parie que tu ne trouveras pas.

NOIL. - Poches ? Miettes-en-poche. C'est ça ton nom.

MIETTES-EN-POCHE. - Salut. C'est moi. Ma sœur s'appelle Miettes-en-placard. Mon frère c'est Miettes-au-lit.

NOIL. - Tu n'es pas un peu... grand pour être une Miette-en-poche ?

MIETTES-EN-POCHE. - J'étais miettes dans les poches d'un géant.

NOIL. - Ah. Il y a des géants ici ?

MIETTES-EN-POCHE (*parle avec terreur*). - Oh oui. Des tas, et d'autres bêtes effrayantes et des trucs qui sifflent et qui crachent et qui glissent et qui bavent et qui griffent et qui crachent.

Il rit méchamment. Noil se recule.

Alors tu ferais mieux de rentrer chez toi, fille. Tu me fais perdre mon temps. Envoie-moi ton frère. Que je puisse continuer mon histoire.

NOIL. - Écoute. C'est moi qui suis là et tu n'auras que moi et si tu ne veux pas te servir de moi dans ton histoire tu peux aller foutre tes miettes dans la poche de qui tu veux parce que moi je m'en vais.

MIETTES-EN-POCHE. - Et c'est quoi ton nom ?

NOIL. - Lion. À l'envers.

MIETTES-EN-POCHE. - (*chante et joue*) □

Il était une fois □

une petite fille □

qui s'appelait Lion-à-l'envers.

NOIL. - Lion à l'envers ça fait N. o. i. l. Je m'appelle Noil.

MIETTES-EN-POCHE. - Eh bien, Noil, si tu dois faire partie de cette aventure, tu ferais bien de t'y mettre. Il va falloir que tu trouves le chemin de ta maison.

NOIL. - Je sais. Mais comment ?

MIETTES-EN-POCHE. - Par la porte magique.

NOIL. - Comment je trouve la porte magique ?

MIETTES-EN-POCHE. - Ah. C'est ça l'aventure. Et ce sera une aventure dure, décomposeuse, déglinguée et dodue.

NOIL. - Et dangereuse ?

MIETTES-EN-POCHE. - Tu devrais peut-être renoncer.

NOIL. - Et comment je vais rentrer chez moi ?

MIETTES-EN-POCHE. - D'accord. Mais tu ne diras pas que je ne t'avais pas prévenue.

Il gratte sauvagement sa guitare. Puis on entend un bruit de bottes, qui marchent d'un pas lourd. Noil a peur et se cache.

NOIL. - Qu'est-ce que c'est que ce bruit ?

MIETTES-EN-POCHE. - Ce bruit ? Tu as peur, hein ?

On entend la voix de Cafard qui donne des ordres.

CAFARD. - (off) Tac-tic, tac-tic, tac-tic.

Miettes-en-poche, subitement effrayé, se cache derrière Noil. Les portes et fenêtres entrent, marchant au pas et traînant une grosse horloge derrière elles.

NOIL. - (à Miettes-en-poche) Est-ce que cette horloge n'avance pas un peu vite ?

MIETTES-EN-POCHE. - Les heures filent.

CAFARD. - (off) Tac-tic. Tac-tic. Plus vite ! Plus vite ! Tac-tic.

NOIL. - Tac-tic ?

MIETTES-EN-POCHE. - Tac-tic.

NOIL. - C'est pas tic-tac ?

MIETTES-EN-POCHE. - Pas pour ces soldats-là.

NOIL. - Pourquoi ils marchent au pas ? Ils n'ont pas l'air très heureux.

MIETTES-EN-POCHE. - Demande-leur.

NOIL. - (sort de sa cachette) Pourquoi marchez-vous au pas ?

Les Portes et les Fenêtres continuent à marcher et ne l'entendent pas. Elle doit s'écarter pour éviter qu'elles ne lui marchent dessus.

MIETTES-EN-POCHE. - (sort de sa cachette) Tu vois ? Tu n'as aucune force de conviction. Où est ton frère ?